

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 26 (1987)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Die Behandlung des Freiraums in der Berliner Internationalen Bauausstellung (IBA) = Traitement de l'espace libre à l'Exposition internationale de la construction, Berlin (IBA) = The treatment of open space at the International Building Exhibition (IBA),...

**Autor:** Fisch, Rose / Giseke, Undine  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-136249>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Die Behandlung des Freiraums in der Berliner Internationalen Bauausstellung (IBA)

Rose Fisch und Undine Giseke,  
Landschaftsarchitektinnen, Berlin

## Traitement de l'espace libre à l'Exposition internationale de la construction, Berlin (IBA)

Rose Fisch et Undine Giseke,  
architectes-paysagistes, Berlin

## The treatment of open space at the International Building Exhibition (IBA), Berlin

Rose Fisch and Undine Giseke,  
Landscape architects, Berlin

---

In diesem Jahr wird in Berlin die IBA als international beachtetes städtebauliches Ereignis zu Ende gehen. Welche Leitbilder liegen ihr zugrunde und wie wurde der Freiraum in der «Neubau-IBA» und in der «Altbau-IBA» behandelt?

---

---

C'est cette année que prendront fin à Berlin les travaux relatifs à l'IBA, un événement urbanistique d'intérêt international. Quels modèles ont servi de base et comment a-t-on traité l'espace libre dans la «Nouvelle IBA» et dans la «Vieille IBA?»

---

---

This year will see the close of the IBA in Berlin, an internationally noted event in the field of town planning. Which models form its basis and how was the topic of open space treated at the "New Building IBA" and the "Old Building IBA"?

---

### Aufgaben der IBA

Die IBA wurde 1979 gegründet. Vor dem Hintergrund der Belastungen und Zerstörungen der Stadt, die auf die Schäden des Zweiten Weltkrieges, die Teilung Berlins und die Fehler des Städtebaus der Nachkriegszeit zurückgehen, war eine neue städtebauliche Leitidee entstanden, die gleichzeitig die Aufgaben der IBA umreißt:

*«Die Innenstadt als Wohnort – Rettet die kaputte Stadt»*

Für die stark kriegszerstörten Viertel – südlicher Tiergarten und insbesondere südliche Friedrichstadt, die Demonstrationsgebiete des Stadtneubaus – bedeutete dies den Versuch der «kritischen Rekonstruktion der Stadt» (Kleihues) auf der Grundlage des historischen Stadtgrundrisses.

Die weniger durch den Krieg als durch städtebauliche Fehlplanungen der Nachkriegszeit zerstörten Bereiche Kreuzbergs – die Luisenstadt und SO 36 – waren die Demonstrationsgebiete für die «behutsame Stadterneuerung».

Die IBA wollte ein Versuchsfeld für ein gestalterisch, ökologisch und sozial integriertes Bauen sein. Neue Formen sozialer Infrastrukturen und neue Formen der Nutzung und Gestaltung des öffentlichen Raumes sollten Anstöße für die Wohnungs- und Städtebaupolitik in der Bundesrepublik Deutschland geben.

Für beide Arbeitsbereiche gilt, dass die Lösungsansätze, die zur «Heilung» (Hämer) der städtebaulichen Misere führen sollten, primär als städtebaulich-architektonische Aufgaben verstanden wurden, was sich auch in der fachlichen Besetzung der IBA niederschlug. Entgegen einer gewissen Experimentierfreudigkeit und Suche nach zeitgemäßer Umsetzung im Bereich des Bauens erfuhr der innerstädtische Freiraum eine überwiegend traditionelle Behandlung, definiert als der durch Gebäude gebildete Zwischenraum bzw.

### Objectifs de l'IBA

L'IBA fut fondée en 1979. Les nuisances et les destructions de la ville remontant aux ravages de la Deuxième Guerre mondiale, la division de Berlin et les erreurs de planification de l'après-guerre ont engendré une nouvelle idée urbanistique, une idée qui définit en même temps les objectifs de l'IBA:

*«Le centre de la ville en tant que lieu de résidence – sauvez la ville détruite»*

Pour les quartiers considérablement ravagés par la guerre – la partie sud du Tiergarten mais surtout aussi la partie sud de Friedrichstadt, les zones de démonstration de la reconstruction ville – cela signifiait la tentative d'un «aménagement critique de la ville» (Kleihues) sur la base du plan historique.

Les aires du Kreuzberg davantage détruites par les erreurs de planification urbanistique de l'après-guerre que par la guerre elle-même – la Luisenstadt et SO 36 – sont les zones de démonstration de la «rénovation en douceur de la ville».

L'IBA se voulait terrain d'expériences pour une intégration architectonique, écologique et sociale de la construction. De nouvelles formes d'infrastructures sociales et d'utilisation et d'aménagement de l'espace public devaient donner des impulsions à la politique du logement et de l'urbanisme en République fédérale allemande.

Aux deux zones mentionnées s'applique que les solutions proposées en vue de la «guérison» (Hämer) de la misère urbanistique étaient en premier lieu conçues du point de vue urbanistique-architectonique, ce qui se refléta d'ailleurs dans la composition de l'équipe des spécialistes de l'IBA.

Nonobstant un certain goût de l'expérience et de la recherche pour une transposition moderne dans le domaine de la construction, l'espace libre urbain fut traité de manière principalement

### The IBA's tasks

The IBA was set up in 1979. Against the background of the problems of and the destruction in the city resulting from the ravages of the Second World War, the partition of Berlin and the urban planning mistakes made in the post-war period, a new urban planning guiding idea came into being which at the same time circumscribes the tasks of the IBA:

*“The inner city as a place of residence – Save the ruined city”*

For those parts of the city which suffered severe destruction in the War – the southern part of Tiergarten and in particular the southern part of Friedrichstadt, the demonstration areas for urban reconstruction – this meant an attempt at a “critical reconstruction of the city” (Kleihues) on the basis of the historical urban ground plan.

Those parts of the Kreuzberg district which had been less damaged by the War than by the urban planning mistakes of the post-war period – Luisenstadt and SO 36 – were the demonstration areas for “careful urban renewal”.

The IBA was intended as a testing ground for creative ecological and socially integrated building. New forms of social infrastructure and new forms of utilisation and design for public spaces were intended to provide impulses for housing construction and urban planning policies in the Federal Republic of Germany.

It is assumed for both spheres of work that the solution approaches intended to bring about a “successful treatment” (Hämer) of the wretched state of urban planning were understood primarily as urban planning and architectural tasks, something which was also reflected in the specialist appointments to the IBA.

In contrast to the certain degree of pleasure in experimentation and the search for modern approaches in the field of construction, inner-city open

Mit den Anwohnern gestalteter und jetzt intensiv genutzter Hof in der Dresdener Strasse/Luisenstadt.  
Foto: M. Schmid, Berlin

A la Dresdener Strasse/Luisenstadt, une cour aménagée avec la collaboration des habitants qui en font large usage aujourd'hui.

Photo: M. Schmid, Berlin

A courtyard designed with the help of the local residents and now intensively used in Dresdener Strasse/Luisenstadt.  
Photo: M. Schmid, Berlin



der «vom Stadtgrundriss freigegebene oder planerisch provozierte» Raum (Kleihues).

### Städtebauliche Leitbilder

*Leitbild für die Neubauplanung mit ihrem Schwerpunkt in der südlichen Friedrichstadt war die Entwicklung eines Wohnquartiers von hohem Wohnwert. Die «kritische Rekonstruktion der Stadt», die zur Wiederentdeckung der historischen Blockrandstruktur führte, sollte – wegweisend – eine «erstaunliche Vielfalt an Architektur, Nutzungsmöglichkeiten und -mischungen, jedoch in formaler Differenzierung» bieten (Kleihues). Der städtebaulichen Prämisse der Blockrandbebauung hatte sich das Freiraumkonzept für die südliche Friedrichstadt unterzuordnen. Eine blockübergreifende Behandlung der Freiräume wurde dadurch verhindert.*

*Leitbild für die behutsame Stadterneuerung war das planende Miteinander der Planer und Bewohner im Erneuerungsprozess. 12 Grundsätze, die es im zähen Ringen gegenüber der Verwaltung durchzusetzen galt, kennzeichnen das Programm. Zentraler Punkt der Grundsätze ist, dass alle Erneuerungsmassnahmen mit den Be-*

*traditionnelle et défini en tant qu'espace intermédiaire entre les bâtiments, c'est-à-dire en tant qu'espace libre dicté par le plan ou «provoqué» par des mesures de planification (Kleihues).*

### Modèles urbanistiques

*Servit de modèle à la planification de la nouvelle construction, avec son centre de gravité dans la partie sud de Friedrichstadt, le développement d'un quartier résidentiel à haute qualité de vie. La «reconstruction critique de la ville», qui conduisit à la redécouverte de la structure cuboïde, devait – en ouvrant des perspectives – offrir une «diversité étonnante d'architecture, de possibilités d'utilisation et d'utilisation mixte, avec des différenciations formelles toutefois» (Kleihues). Le concept de l'espace libre de la partie sud de Friedrichstadt devait se subordonner aux prémisses urbanistiques de la structure cuboïde. Le traitement des espaces libres par unité était ainsi garanti.*

*Servit de modèle à la rénovation en douceur de la ville la planification du processus de rénovation en commun avec les planificateurs et les habitants. 12 principes, qu'il fallut défendre avec acharnement pour les faire accepter par l'Administration, caractérisent le*

*spaces experienced a, for the most part, traditional treatment, being defined as the intermediate space left between buildings or "the space left open or provided in the planning of an urban layout" (Kleihues).*

### Urban planning models

*The model for the planning of new buildings with their main centre in the southern part of Friedrichstadt was the development of a residential district of high residential quality. The "critical reconstruction of the city", which led to the rediscovery of the historical block boundary structure, was intended – in a pioneering manner – to offer an "astounding variety of architecture, possibilities and mixture of uses, but with a formal differentiation" (Kleihues). In the southern part of Friedrichstadt, the open space concept had to be subordinated to the urban planning premise of building along the boundary of the block. This prevented any treatment of the open spaces transcending the blocks.*

*The model for careful urban renewal was planning collaboration between the planners and residents in the renewal process. The programme is characterised by 12 principles which*



Wo früher eine Remise stand, werden heute Tomaten angepflanzt. Hof in der Nannynstrasse/Luisenstadt.  
Foto: M. Schmid, Berlin

Là où il y avait anciennement une remise, on y cultive aujourd'hui des tomates. Cour dans la Nannynstrasse/Luisenstadt.  
Photo: M. Schmid, Berlin

Tomatoes are now grown where a shed once stood. Courtyard in Nannynstrasse/Luisenstadt.  
Photo: M. Schmid, Berlin

wohnern und anderen Betroffenen gemeinsam geplant werden. Die Begründung im Blockinnern, die gestalterische Verbesserung der Fassaden und die Erneuerung und Ergänzung von öffentlichen Einrichtungen, Strassen, Plätzen und Grünflächen sind ebenfalls Bestandteil der Grundsätze. Über den Rahmen von einzelnen Blockfreiflächenkonzepten hinaus gab es jedoch kein übergeordnetes Freiflächenkonzept.

### Freiräume in der Neubau-IBA

Mit einem disponiblen Brachflächenanteil von 15% des Gebietes hatte die Neubau-IBA eine wesentlich bessere Ausgangsposition zur Schaffung neuer Grünflächen als die Altbau-IBA. Trotzdem konnte eine Versorgung der neu entstehenden Wohnquartiere mit Grünflächen im Gebiet selbst bis heute nicht gesichert werden.

Die Freiraumplanung konzentrierte sich im wesentlichen auf die durch die Blockrandbebauung entstehenden Innenbereiche. Vorteile dieser Grosshöfe zeigen sich in der Abgeschiedenheit von Strassenlärm und -staub, einer Trennung zwischen pulsierendem Leben im öffentlichen Raum und dem Blockinnern als Ort kontemplativer, privater Nutzung der Anlieger. Diese Vorteile wurden jedoch zum Teil durch öffentliche Wege und Parkplätze mit Stichstrassen zunichte gemacht.

Bei einigen Projekten zeigt sich ein deutlicher Mangel in der konsequenten Definition von privatem, halböffentlichem und öffentlichem Freiraum sowie in der Standortwahl der verschiedenen Freiraumnutzungen.

Teilweise entstanden in Ergänzung zur gründerzeitlichen Bebauung Höfe, deren Grösse sich kaum von der alter Berliner Hinterhöfe unterscheidet.

Es ist nur in wenigen Ansätzen gelungen, eine eigene Formsprache für den Freiraum zu entwickeln, die sich nicht nur formal auf die gebaute Architektur bezieht. Ob die häufig rein formalästhetische Ausrichtung der Freiräume mit den Bedürfnissen der Nutzer korrespondiert, muss bezweifelt werden. Auch die Pflanzenauswahl wurde in

programme. Le point fondamental de ces principes est que toutes les mesures de rénovation doivent être établies en collaboration avec les habitants et autres personnes concernées. La végétalisation des espaces intérieurs, l'amélioration architectonique des façades, la rénovation et le complément d'installations publiques, les routes, les places et les espaces verts font partie intégrante de ces principes. Cependant, le concept des espaces libres se limita aux concepts par unité et il n'y eut pas de concept plus général.

### Espaces libres dans la «Nouvelle IBA»

Avec à disposition 15% de la surface totale, la situation de départ de la Nouvelle IBA pour la création de nouveaux espaces verts était nettement meilleure que celle de la «Vieille IBA». Malgré tout, il ne fut pas possible d'assurer un nombre suffisant d'espaces verts dans les nouveaux quartiers résidentiels.

La planification des espaces libres se concentra dans l'essentiel sur les aires intérieures résultant de la structure de construction cuboïde. L'avantage de ces grandes cours apparaît dans l'isolement du bruit et de la poussière de la route et dans la séparation entre la vie intense de l'espace public et de l'espace intérieur en tant que lieu d'utilisation contemplative, réservée aux riverains. Mais ces avantages furent en partie réduits à néant par l'aménagement de chemins publics et de parcs de stationnement avec rues sans issue.

Certains projets font preuve d'un manque évident de définition conséquente de l'espace libre privé, semi-privé et public, ainsi que du choix de l'emplacement des différentes utilisations des espaces libres.

A cause des nouvelles constructions, la grandeur de certaines cours dépasse à peine celle des anciennes arrière-cours berlinoises.

En partie seulement, on a réussi à développer un langage propre quant à la forme de l'espace libre, sans que celle-ci ne se rapporte qu'à l'architecture des constructions. On doute que l'orientation souvent purement esthétique de la

had to be pushed through in a tough struggle with the authorities. The central point of the principles is that all renewal measures are planned jointly with the residents and other parties affected. The provision of verdure within the block, the design improvements to the façades and the renewal and extension of public facilities, roads, squares and green space also form an integral part of the principles. However, there was no overriding open space concept extending beyond the scope of individual block open space concepts.

### Open spaces at the New Building IBA

With an available land ratio of 15% of the area involved, the New Building IBA had a much better initial position for the creation of new verdure spaces than the Old Building IBA. Nevertheless, up to now it has not proved possible to ensure the provision of verdure spaces within the newly created residential areas themselves.

The open space planning concentrated for the most part on the inner spaces created by buildings being erected along the boundaries of blocks. The advantages of these large courtyards are to be seen in the separation from the noise and dust of the roadway, a division between the pulsating life of the public area and the block interior as a place of contemplative private use for the residents. However, these advantages have in part been ruined by the provision of public footpaths and parking spaces with access roads.

In the case of some projects, it became apparent that there was a clear lack of any consistent definition of private, semi-public and public open spaces, as well as of the choice of site for the various open space uses.

In part, new courtyards were created as an addition to the original courtyards dating from the past century which were hardly any different in size to the old backyards.

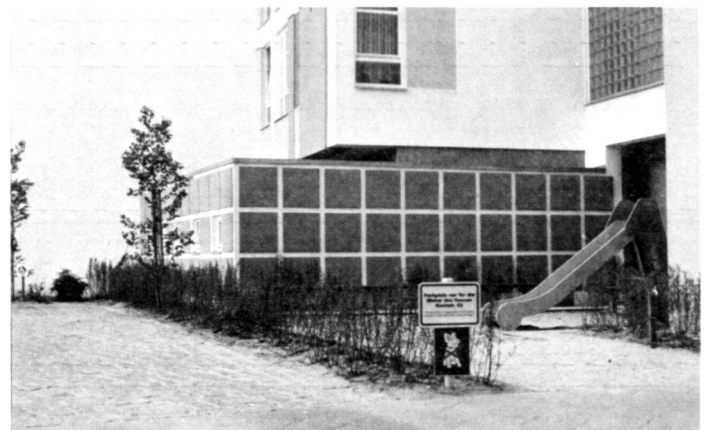
Only in a few cases has there been any success in developing a language of form for the open spaces which does not just refer formally to the constructed architecture. Some doubt must



Links: Sprachlos – neuer Hof in der Kochstrasse/südl. Friedrichstadt. Foto: M. Schmid, Berlin

Rechts: Raum für Kinder? Neuer Hof Kochstrasse, Ecke Friedrichstrasse/südl. Friedrichstadt.

Foto: M. Schmid, Berlin



A gauche: Sans commentaire – nouvelle cour à la Kochstrasse/südl. Friedrichstadt.

A droite: De la place pour les enfants? Nouvelle cour Kochstrasse, coin Friedrichstrasse/südl. Friedrichstadt.

Photos: M. Schmid, Berlin

Left: Speechless – new courtyard in Kochstrasse/southern Friedrichstadt. Photo: M. Schmid, Berlin

Right: Room for children? New courtyard in Kochstrasse, corner of Friedrichstrasse/southern Friedrichstadt.

Photo: M. Schmid, Berlin

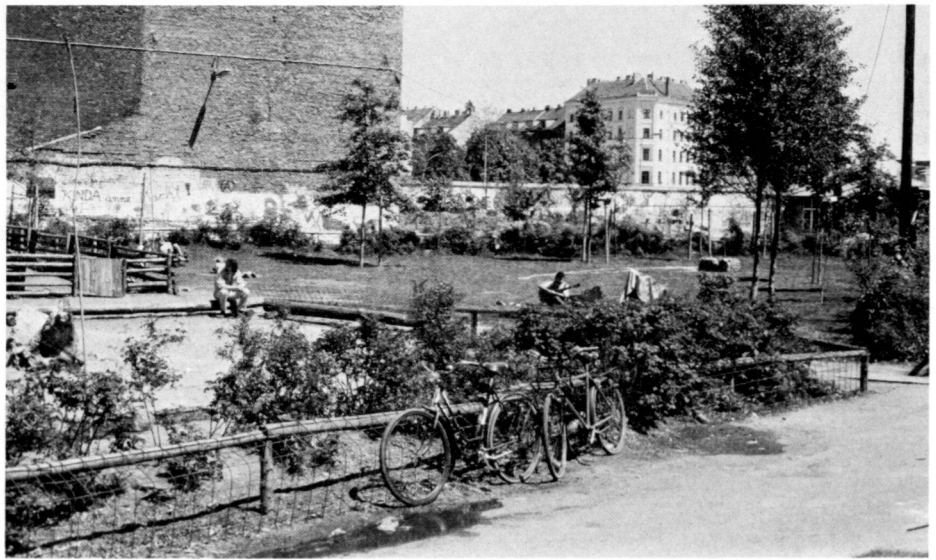


Initiativengrün – ein Kinderbauernhof entstand im Block 73/Luisenstadt. Foto: M. Schmid, Berlin

Initiative écologique ou la naissance d'une cour de ferme pour enfants au bloc 73, Luisenstadt.

Photo: M. Schmid, Berlin

Initiative's greenery – a children's farm created in Block 73, Luisenstadt. Photo: M. Schmid, Berlin



vielen Fällen der formalästhetischen Kontrolle unterzogen. Die Möglichkeit der Qualitätssteigerung der Freiräume durch Pflanzen blieb ungenutzt.

### Freiräume in der Altbau-IBA

Der freiraumplanerische Schwerpunkt der Altbau-IBA lag bei der Begrünung und Nutzbarmachung von bestehenden Höfen. Planungsgrundlage war die Sozialverträglichkeit der Massnahme und die Berücksichtigung der vorhandenen baulichen Substanz.

Bei den einzelnen Massnahmen wurde, wesentlich stärker als bei der Neubau-IBA, das Prozesshafte im Entstehen eines Freiraums gesehen und der Selbstbetätigung der Nutzer und der Veränderbarkeit der Planung Raum gelassen.

Auch Aktivitäten von Bewohnern, die über den Hofraum hinausgingen, wurden von der IBA unterstützt und gefördert: Die Bewohner schufen aus vermüllten Baulücken grüne Oasen, deren Namen – Kinderbauernhof, Naunyn-Strand, Kiezdschungel – ihre Träume und Sehnsüchte ausdrücken. Durch gemeinsame Lernprozesse von Bewohnern und Planern entstand hier eine neue «Alltagsästhetik». Diese Vorgehensweise ist die einzige Chance für die langfristige Existenz solcher Freiräume in einem extrem freiflächenarmen und gleichzeitig dicht bewohnten Gebiet wie Kreuzberg.

Weitere, über die eigentliche Hoffläche hinausgehende Massnahmen zur Verbesserung der Freiraumsituation, wie Dachbegrünungen und Schaffung von Dachterrassen, wurden nur in Ansätzen verfolgt.

Die stark grundstücksbezogene Planung verhinderte die Nutzung des gesamten Blockfreiflächenpotentials.

### Vertane Chancen

Die Vordenkerrolle, die die IBA zur Lösung städtebaulicher und baulicher Probleme der «kaputten» Stadt übernommen hat, wird für den Bereich der Freiraumplanung nicht erfüllt. Der freiraumplanerische und stadtoökologische Anspruch, den die IBA auf Symposien und Seminarien für sich artikulierte,

forme des espaces libres satisfasse aux besoins des utilisateurs. Dans de nombreux cas, le choix des plantes fut lui aussi tributaire de la seule forme esthétique.

### Espaces libres de la «Vieille IBA»

L'essentiel de la planification des espaces de la «Vieille IBA» consistait à végétaliser et rendre utilisable les cours existantes. La base de la planification était la compatibilité sociale des mesures et la prise en considération de la substance architectonique.

De manière beaucoup plus prononcée que pour la «Nouvelle IBA», on était conscient, en ce qui concerne les différentes mesures, du processus de développement que suppose la réalisation d'un espace libre et laissa de la marge à l'indépendance des utilisateurs et à la flexibilité de la planification.

Par ailleurs, l'IBA encouragea les activités des habitants dépassant le simple cadre de la cour intérieure: les habitants créèrent sur des espaces encombrés d'ordures des oasis vertes dont les noms – Ferme des enfants, Plage de Naunyn, Jungle de Kiez – expriment leurs rêves et leurs désirs. Grâce aux expériences communes des habitants et des planificateurs, il se développa ici une nouvelle «esthétique du quotidien». Cette manière de procéder représente la seule chance de l'existence à long terme de tels espaces libres dans une zone à la fois extrêmement pauvre en espaces libres et fortement peuplée, comme c'est le cas du Kreuzberg.

La planification se limita essentiellement aux parcelles de terrain ce qui empêcha l'utilisation de l'ensemble du potentiel des espaces libres.

### Les chances gaspillées

Le rôle de penser que l'IBA voulait assumer pour résoudre les problèmes urbanistiques et architectoniques de la ville «détruite», n'a pas pu être rempli dans le domaine de la planification des espaces libres. Les critères de planification des espaces libres et d'écologie urbaine que préconisait l'IBA dans les symposiums et les séminaires ne se re-

be expressed as to whether the frequently formally aesthetic arrangement of the open spaces corresponds to the users' requirements. The choice of plants was also in many cases subject to a formal aesthetic control. The opportunity for improving the quality of the open spaces by the plants chosen remained unused.

### Open spaces at the Old Building IBA

The main focus of open space planning at the Old Building IBA lay in the provision of green in existing courtyards and making the latter usable. The planning basis was the social tolerability of the measures and the taking into account of the existing structural substance.

In the case of the individual measures, the procedural nature of the creation of an open space was to be more clearly seen than in the case of the New Building IBA, and room was left for the users' own activities and for changes in planning.

Residents' activities going out and beyond the courtyard area were also supported and promoted by the IBA: The residents created green oases on level sites in gaps left between buildings, to which they gave names – such as children's farm, Naunyn Beach, village jungle – to give expression to their dreams and yearnings. As a result of the joint learning process by residents and planners, a new "everyday aesthetics" came into being here. This method of procedure is the only chance in the long term for such open spaces in an area, like Kreuzberg, which is at one and the same time short of space and densely built up.

Planning with specific reference to individual pieces of land prevents full use being made of the potential of block open spaces.

### Wasted chances

The role of thinking out solutions in advance for the urban planning and structural problems of a "ruined" city which IBA took upon itself has not been fulfilled in the open-space planning sector. The open-space planning and

findet sich in den umgesetzten Planungen nicht wieder. Es muss als Versäumnis angesehen werden, dass eine Eigenversorgung der südlichen Friedrichstadt mit Freiflächen, als modellhafter Ansatz für ein innerstädtisches Quartier, nicht sichergestellt ist. Noch gravierender ist, dass dieser Mangel nicht eingestanden, sondern die Freiflächenbilanz durch Einbeziehung von kleinsten Winkeln und Ecken, aber auch durch Flächen, deren Umwidmung in Grünflächen nicht absehbar ist, geschönt wird.

Einzelne gelungene Neubauhöfe können nicht darüber hinwegtäuschen, dass ein wegweisendes Konzept für die Gestaltung von umbauten Freiräumen nicht gefunden wurde. Eine Neudefinition der Freiräume «im historischen Stadtgrundriss», die Lösungen aus dem Dilemma der höchsten Nutzungsansprüche auf kleinstem Raum anzeigen, ist nicht konsequent ablesbar.

Bei der Altbau-IBA verhaftet die Suche nach Verbesserung der Freiraumversorgung in dicht bebauten Quartieren im privaten (Hof-)Raum. Die Abwesenheit von «Natur» führt zum Traum vom Hof als Garten. Das Spezifische eines Hofes als sozialer Raum, in dem Alltagsleben stattfindet, wurde dabei häufig nicht gesehen, sondern der Hof als grüne Oase überstrapaziert.

Trotz Formulierung stadttökologischer Ansprüche durch die Bewohner fehlte der IBA das notwendige Engagement in diesem Bereich.

Es ist nicht alleiniges Versäumnis der IBA, dass viele Möglichkeiten nicht genutzt wurden. International ein vielbeachtetes und vieldiskutiertes Ereignis, stiess die IBA beim Berliner Berufsstand der Landschaftsarchitekten, insbesondere bei den Verbänden, der Verwaltung und den Hochschulen, auf eine ausgeprägte Ignoranz. Die Chance, die Bauausstellung als eine Aufgabe, die auch sie betrifft, zu begreifen und einen eigenständigen Beitrag zur städtebaulichen Auseinandersetzung zu liefern, wurde vertan.

trouvent pas dans les planifications réalisées. Mais ce qui est plus grave, c'est qu'on refuse d'admettre cette lacune et que l'on cherche à embellir le bilan des espaces libres en y ajoutant les plus petits coins et recoins, et même des surfaces dont l'affectation aux espaces verts est encore plus ou moins lointaine.

Malgré quelques cours réussies, on voit bien qu'un concept ouvrant de nouvelles perspectives de transformation des espaces libres n'a pas pu être trouvé. On regrette aussi l'absence d'une nouvelle définition claire des espaces libres «dans le plan historique de la ville» qui apporterait des solutions au dilemme des exigences d'utilisation extrême dans un espace des plus restreints.

Dans la «Vieille IBA», la recherche d'une augmentation des espaces libres dans les quartiers urbains denses s'arrête à l'espace (cour) privé. L'absence de «nature» fait naître le rêve de la cour en tant que jardin. La spécificité d'une cour en tant qu'espace social où se déroule la vie quotidienne fut souvent négligée et son aspect oasis verte outrageusement souligné.

Malgré les exigences en matière d'écologie urbaine formulées par les habitants, l'engagement nécessaire dans ce domaine fit largement défaut à l'IBA.

Toutefois, l'IBA n'est pas seule responsable du fait que de nombreuses possibilités n'aient pas été prises en considération. Alors que l'événement eut un grand retentissement à niveau international, l'IBA se heurta à une large ignorance du milieu des architectes-paysagistes berlinois, surtout des associations, de l'Administration et des établissements d'enseignement supérieur. Ceux-ci ont gaspillé leurs chances de voir dans l'exposition de la construction une tâche les concernant aussi et d'apporter ainsi leur contribution au débat urbanistique.

urban ecological standard which the IBA has set for itself at symposia and seminars is not reflected in the plans as put into practice. What is even more serious is the fact that this shortcoming has not been admitted, but the open spaces balance sheet has been touched up by the inclusion of even the smallest corners and crannies, but also of areas which are unlikely to be transformed into verdure areas in the foreseeable future.

Individual, successful courtyards in new buildings cannot obscure the fact that a trail-blazing concept for the design of open spaces enclosed by buildings has not yet been found. A redefinition of open spaces "in the historical urban plan" indicating solutions for the dilemma of the highest utilisation standards in the smallest area is not to be consistently found.

At the Old Building IBA, the search for an improvement in open spaces in densely built-up areas remains linked with the private (courtyard) area. The absence of "nature" leads to the dream of the courtyard as a garden. The specific character of a courtyard as a social area in which everyday life takes place was frequently overlooked, and, instead, the courtyard as a green oasis was overstressed.

Despite the formulation of urban ecological standards by the residents, there was a lack of necessary commitment at the IBA in this respect.

It is not solely the IBA's fault that many opportunities were not utilised. The IBA, an internationally noted and much discussed event, encountered a marked state of ignorance among professional landscape architects in Berlin, especially in the case of associations, the administrative authorities and the universities. The chance of understanding the building exhibition as a task which also concerned them and of providing an independent contribution to the urban planning discussion were missed.



*Links:* Ein kleiner Hof (Luisenstadt) – zu sehr durchgestaltet?  
Fotos: M. Schmid, Berlin

*Rechts:* Formale Aufteilung – nutzgerechte Lösung? Wohnpark am Berlin-Museum in der Luisenstrasse/südl. Friedrichstadt.

*A gauche:* Une petite cour (Luisenstadt) – par trop aménagée?  
Photos: M. Schmid, Berlin

*A droite:* Répartition formelle – solution orientée à l'affectation? Parc du Musée de Berlin à la Luisenstrasse/südl. Friedrichstadt.

*Left:* A small courtyard (Luisenstadt) – too much design?  
Photos: M. Schmid, Berlin

*Right:* Formal division – a just solution for the users? Residential park at the Berlin Museum in Luisenstrasse/southern Friedrichstadt.